الشروط المرجعية لمهمة استشاري/ة

لترجمة" دراسة تقييم احتياجات الفئات المستهدفة من المشروع باستخدام منهجية البحث التشاركي" من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية

ضمن أنشطة مشروع

تمكين النساء الفاعلات في المجال العام لمناهضة العنف الرقمي ضد النساء في مصر - وصلة آمنة ٢

تنفيذ:

مؤسسة إدراك للتنمية والمساواة

يونيو 2026

عن مؤسسة إدراك للتنمية والمساواة:

مؤسسة إدراك للتنمية والمساواة مؤسسة مصرية غير هادفة للربح مشهرة بوزارة التضامن الاجتماعي برقم 11014 لسنة 2019 . وتسعي المؤسسة لدعم وجود النساء ومشاركتهن اجتماعياً واقتصادياً وسياسياً في المجال العام ومناصرة القضايا التي تمكنهن من الحصول على حقوقهن الأساسية كاملة وتحقيق المساواة في النوع الاجتماعي ومكافحة أشكال العنف والتمييز في المجالين العام والخاص من خلال توفير الدعم والحماية والإرشاد الاجتماعي لضحايا العنف وتقديم خدمات التوعية المجتمعية والصحية. وتعمل المؤسسة على إشراك ودمج الرجال في دعم ومناصرة قضايا النساء وتغيير الأعراف الاجتماعية .

مجالات عمل المؤسسة :

- مناهضة العنف والتمييز ضد النساء والفتيات.
- دعم الحريات والسلامة الجسدية من منظور النوع الاجتماعي.
- توعية النساء والفتيات بحقوقهن الجنسية والإنجابية للنهوض بأوضاعهن الصحية ومناهضة الممارسات الضارة.
- تقديم الدعم النفسي والقانوني للناجيات من جرائم العنف بأشكاله في المجال العام والخاص.
- تعزيز آليات السلامة والحماة الرقمية للنساء والفتيات.
- خلق جيل جديد من الكوادر النسائية الشابة قادرة على الإنتاج والابتكار والمشاركة الفاعلة في تنمية مجتمعاتهم.
- دعم ومناصرة مشاركة النساء وتواجدهن في المجال العام وتقلد المناصب العامة.

عن المشروع :

يُنفذ مشروع وصلة آمنة 2 استكمالاً للجهود المبذولة في المرحلة الأولى، بهدف تعزيز الحماية الشاملة للنساء والفتيات من تهديدات العنف الرقمي القائم على النوع الاجتماعي، والعمل على خلق بيئة رقمية أكثر أماناً ودعمًا تمكنهن من المشاركة والتعبير عن آرائهن بحرية وخصوصية. يسعى المشروع إلى الانتقال من مرحلة نشر الوعي إلى بناء منظومة متكاملة للوقاية والاستجابة، تبدأ بتمكين النساء—وخاصة الفاعلات في المجال العام—من معرفة حقوقهن الرقمية، وفهم أنماط الانتهاكات الشائعة، واكتساب مهارات عملية لحماية البيانات والخصوصية والأمان الرقمي، والتعامل مع التهديدات الإلكترونية المختلفة بما يقلل من مخاطر الاستهداف ويحد من آثار العنف الرقمي على حياتهن العامة والشخصية. كما يعمل المشروع على إنتاج معرفة تطبيقية تستند إلى الواقع الميداني واحتياجات الفئات المستهدفة، بما يدعم تطوير أدوات واستجابات أكثر فاعلية واستدامة. ويُنفَّذ المشروع في محافظات القاهرة والشرقية وبني سويف، مع مراعاة اختلاف السياقات المحلية وتنوع خبرات النساء وتحدياتهن الرقمية. وبذلك يهدف وصلة آمنة 2 إلى تعزيز قدرة النساء على استعادة مساحاتهن الرقمية بثقة، ودعم استمرار حضورهن ومشاركتهن العامة والسياسية على أسس من السلامة والحقوق والمساواة.

نطاق التدخل الجغرافي :

محافظات (القاهرة – بني سويف – الشرقية)

نتائج المشروع محل الدراسة :

- نتيجة ١: نظام دعم وحماية للفتيات والنساء الضحايا والناجيات والمتضررات من العنف الرقمي في مصر خاصة في المحافظات المستهدفة (القاهرة، الشرقية، بني سويف).
- نتيجة ٢: تضامن شعبي يقدم الدعم والحماية للضحايا والناجيات من العنف الرقمي في المحافظات المستهدفة ناتج عن ازدياد الوعي المجتمعي بحق المرأة في التمتع ببيئة رقمية آمنة في المحافظات المستهدفة.
- نتيجة ٣: تحسن القدرات المؤسسية لمؤسسة إدراك في مجالات تقديم الخدمات وادارة الموارد المالية بما يدعم تحقيق رسالتها.

الهدف العام من المهمة:

تهدف هذه المهمة إلى التعاقد مع استشاري/ة لترجمة دراسة "تقييم احتياجات الفئات المستهدفة من المشروع باستخدام منهجية البحث التشاركي" من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية، بما يضمن إنتاج ترجمة دقيقة ومهنية وواضحة، تحافظ على المعنى البحثي والحقوقي والتنموي للدراسة، وتراعي حساسية المصطلحات المرتبطة بالنوع الاجتماعي، والعنف الرقمي، والحماية، والخصوصية، والسلامة الرقمية.
وتسعى المهمة إلى إتاحة الدراسة باللغة الإنجليزية بما يسمح باستخدامها من قبل المؤسسة والشركاء والجهات المعنية، مع الحفاظ على مضمون الدراسة، ونتائجها، وجداولها، ورسومها البيانية، وتوصياتها، ومخرجاتها المعرفية، دون الإخلال بالدقة أو السياق أو المعنى الأصلي.

نطاق عمل المترجم/ة:

ترجمة دراسة البحث التشاركي التي تم إعدادها في إطار مشروع وصلة آمنة 2 من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية، ويقدر حجم النص المطلوب ترجمته بما يتراوح بين 10,000 و12,000 كلمة تقريباً، مع الالتزام بترجمة النصوص الرئيسية، العناوين، الجداول، الرسوم البيانية، الاقتباسات، الملاحظات، المراجع، وأي ملاحق أو أجزاء يتم الاتفاق عليها مع المؤسسة ضمن النسخة النهائية للدراسة.

مهام المترجم/ة

- ترجمة دراسة البحث التشاركي من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية ترجمة دقيقة ومهنية مع الحفاظ على المعنى الأصلي للنص، خاصة في الأجزاء البحثية والتحليلية والحقوقية.
- استخدام مصطلحات إنجليزية مناسبة ومتسقة في مجالات النوع الاجتماعي، العنف الرقمي، الحماية، السلامة الرقمية، البحث التشاركي، والمجتمع المدني.
- ترجمة الجداول والرسوم البيانية والمصفوفات والعناوين الداخلية بما يحافظ على وضوح البيانات ودقتها.
- الحفاظ على أسلوب كتابة مهني مناسب للتقارير والدراسات الصادرة عن منظمات المجتمع المدني.
- مراجعة الترجمة قبل التسليم لضمان خلوها من الأخطاء اللغوية أو المصطلحية أو التنسيقية.
- إدخال التعديلات المطلوبة من المؤسسة على النسخة المترجمة في حدود نطاق المهمة المتفق عليه.

مع الالتزام بتسليم الآتي:

- نسخة مترجمة كاملة باللغة الإنجليزية من دراسة البحث التشاركي.
- ملف Word قابل للتعديل للنسخة الإنجليزية.
- نسخة PDF من الترجمة إذا طلبت المؤسسة ذلك.
- قائمة مختصرة بالمصطلحات الأساسية المستخدمة في الترجمة عند الحاجة، لضمان الاتساق في المصطلحات.
- نسخة نهائية محدثة بعد إدخال ملاحظات المؤسسة، إن وجدت.

الالتزام باعتبارات السلامة والأخلاقيات

- **الدقة المصطلحية:** الالتزام بترجمة المصطلحات المتخصصة بدقة، خاصة ما يتعلق بالنوع الاجتماعي والعنف الرقمي والسلامة الرقمية.
- **الحفاظ على المعنى:** عدم حذف أو إعادة صياغة أي نتائج أو توصيات بما يغير المعنى الأصلي للدراسة.
- **سرية المحتوى والبيانات:** عدم مشاركة الدراسة أو أي جزء منها مع أي طرف خارجي دون موافقة كتابية مسبقة من المؤسسة.
- **عدم الاستخدام خارج المهمة:** عدم استخدام محتوى الدراسة في نماذج أعمال أو منشورات أو مواد تعريفية دون موافقة المؤسسة.
- **حساسية الصياغة:** تجنب أي صياغات قد تحمل وصماً أو لوماً أو تحريفاً لتجارب النساء والفتيات مع العنف الرقمي.
- **حماية البيانات:** الالتزام بحماية المعلومات والاقتباسات والشهادات والإشارات الخاصة بالفئات المشاركة.

مؤهلات وخبرات المترجم/ة:

- **الخبرات المطلوبة**

- خبرة لا تقل عن 5 سنوات في الترجمة من العربية إلى الإنجليزية، ويفضل في مجال التقارير، والدراسات البحثية، والتنموية والحقوقية.
- إجادة عالية للغتين العربية والإنجليزية كتابة وصياغة.
- خبرة سابقة في ترجمة مواد صادرة عن منظمات مجتمع مدني أو مؤسسات تنموية أو حقوقية.
- حساسية تجاه قضايا النوع الاجتماعي والعنف ضد النساء والخصوصية وحماية البيانات.
- معرفة جيدة بمصطلحات النوع الاجتماعي، العنف القائم على النوع الاجتماعي، العنف الرقمي، السلامة الرقمية، الحماية، والخصوصية.
- قدرة على ترجمة الجداول والرسوم البيانية والمصفوفات دون الإخلال بالمعنى أو الأرقام أو الدلالات.
- القدرة على الالتزام بالمواعيد وتسليم العمل وفق الجدول الزمني المتفق عليه.
- يفضل وجود سابقة أعمال في ترجمة دراسات تقييم، أوراق سياسات، تقارير بحثية، أو منشورات معرفية.

بالنسبة للشركات:

- سابقة أعمال لا تقل عن ثلاث سنوات، وخبرة مثبتة في ذات التخصص طبقاً للمعايير السابق ذكرها، ويجب ان تكون مسجلة بمنظومة الضرائب الاليكترونية .

الإطار الزمني المقترح

يوصى بإتمام المهمة خلال ١٥ يوماً من تاريخ التعاقد (إن لم تطلب المؤسسة تاريخًا آخر)

معايير التقييم:

م	المعايير	الدرجة
1	العرض الفني وفهم طبيعة المهمة والمصطلحات ذات الصلة.	40
2	الخبرات والمهارات ذات الصلة	30
3	العرض المالى	30
	المجموع	**100**

عن التقديم للمهمة:

يجب أن يقدم العرض الفني قبل يوم 22 يونيو 2026 يتضمن الاقتراح الفني :

- ملف تعريفي للمترجم/ة أو الشركة، بما في ذلك الخبرات والإنجازات السابقة والسيرة الذاتية.
- ثلاثة مراجع أو جهات سابقة تم العمل معها، إن وجدت.
- نماذج من أعمال ترجمة سابقة ذات صلة، ويفضل أن تكون في مجالات النوع الاجتماعي، أو التنمية، أو حقوق الإنسان، أو الدراسات البحثية.
- عرض فني مختصر يوضح فهم المهمة وطريقة التعامل مع المصطلحات المتخصصة.
- العرض المالي متضمناً قيمة الأتعاب وأي تكاليف مرتبطة بالمهمة بالجنيه المصري وشاملاً الضريبة.
- بالنسبة للشركات، يجب تقديم نسخة مصورة من السجل التجاري، والبطاقة الضريبية، وشهادة تسجيل ضريبة القيمة المضافة، وشهادة التسجيل في منظومة الفاتورة الإلكترونية.
- مدة التنفيذ المقترحة.
- يتم دفع تكلفة تنفيذ المهمة الاستشارية على النحو التالي:
  - 50% عند التعاقد.
  - 50% عند استلام النسخة النهائية معتمدة الترجمة.

الملكية الفكرية وسرية البيانات

- تعود ملكية جميع البيانات والمخرجات والترجمة النهائية لمؤسسة إدراك.
- لا يجوز نشر أو مشاركة أي جزء من الدراسة أو الترجمة أو المخرجات دون موافقة كتابية مسبقة من المؤسسة.
- الالتزام من قبل المترجم/ة بتسليم النسخة النهائية بصيغة Word قابلة للتحرير، بالإضافة إلى أي صيغة أخرى تطلبها المؤسسة.
- لا يجوز استخدام محتوى الدراسة أو الترجمة في أي غرض آخر خارج نطاق المهمة.

موعد إرسال العروض

يتم إرسال العروض الفنية والمالية على البريد الإليكتروني التالي: info@edraak-eg.org وذلك حتى الساعة الخامسة مساء يوم الاثنين 22 يونيو 2026، ويتم عنونة الايميل بـ "مهمة ترجمة"